

## Szacowanie wartości zamówienia

Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera, dotycząca dokumentów podsumowujących rezultaty projektu "ALICE".

Numer sprawy: DPP.2610.12.2021

### 1. O szacunek wartości zamówienia zwraca się:

Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.  
ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów

### 2. Zamówienie podlegające oszacowaniu:

Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera, dotycząca dokumentów podsumowujących rezultaty projektu "ALICE", złożona z 4 części:

- Część 1: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera **z języka angielskiego na język polski.**
- Część 2: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera **z języka angielskiego na język francuski.**
- Część 3: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera **z języka angielskiego na język włoski.**
- Część 4: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera **z języka angielskiego na język hiszpański.**

### 3. Źródło finansowania zamówienia:

Projekt "Animation League for Increased Cooperation in Europe", akronim "ALICE", Numer indeksu: PGI05787, realizowany w ramach programu Interreg Europe, finansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

### 4. Termin realizacji zamówienia podlegającego szacowaniu:

Do 29 lipca 2021 r. przy zachowaniu następujących trybów i terminów:

- a) tryb zwykły (tłumaczenie pisemne wraz z korektą językową native speakera): do 6 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy;
- b) tryb przyśpieszony (tłumaczenie pisemne wraz z korektą językową native speakera): od 7 do 13 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy.

### 5. Szczegółowy opis zamówienia podlegającego szacowaniu:

- 5.1. Szacowana cena musi obejmować usługę tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera, dotyczącą dokumentów podsumowujących rezultaty projektu "ALICE". Szacowana usługa złożona jest z 4 części.

Szacunek można przygotować dla wszystkich lub dla jednej wybranej / kilku wybranych części:

- Część 1: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera z języka angielskiego na język polski.
- Część 2: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera z języka angielskiego na język francuski.
- Część 3: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera z języka angielskiego na język włoski.

- Część 4: Usługa tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z korektą językową native speakera z języka angielskiego na język hiszpański.

5.2. W ramach realizacji każdej z 4 części przedmiotu zamówienia podlegających szacowaniu Wykonawca będzie zobowiązany do:

- a) uwzględnienia tematyki materiałów podlegających tłumaczeniu i korekcie językowej - dokumenty będą dotyczyły tematyki rozwoju branży animacji i efektów specjalnych, w tym m.in. zagadnień związanych z:
  - uwarunkowaniami prawnymi realizacji produkcji animowanych w różnych krajach i finansowaniem animowanych koprodukcji międzynarodowych;
  - edukacją i szkoleniami dla obecnych i przyszłych profesjonalistów branży, dostosowaniem oferty edukacyjnej do potrzeb branży na przyszłych pracowników pod kątem ich kwalifikacji i kompetencji;
  - promocją i dystrybucją produkcji animowanych;
  - działaniami klastrowymi i regionalnymi / krajowymi inteligentnymi specjalizacjami w obszarze sektora kreatywnego / branży animacji;
  - dobrymi praktykami w zakresie wsparcia rozwoju, finansowania, promocji koprodukcji animowanych w regionach partnerskich;
- b) wykonania tłumaczenia pisemnego wraz z korektą językową z należytą starannością – Wykonawca odpowiada za poprawność **językową, stylistyczną, ortograficzną i gramatyczną zrealizowanych przez siebie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą językową wykonaną przez native speakerów**;
- c) zachowania dla danej części przedmiotu zamówienia jednolitości i spójności zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz ich zgodności ze stosowanymi w projekcie nazwami własnymi podmiotów, tytułem projektu, a także zapewnienia poprawności wyrażań, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w publikacjach lub normach i dokumentach prawnych właściwych dla danego kraju, na którego język dokonane będzie tłumaczenie wraz z korektą językową;
- d) zachowania zgodności formatu tłumaczenia z tekstem (dokumentem) źródłowym - format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, tabele, loga itp.);
- e) sukcesywnego przekazania przetłumaczonych i następnie poddanych korekcie językowej dokumentów w wersji elektronicznej w 3 plikach w formacie .doc lub .docx:
  - tłumaczenie tekstu na język właściwy dla danej części przedmiotu zamówienia;
  - tłumaczenie tekstu na język właściwy dla danej części przedmiotu zamówienia z widoczną korektą native speakera języka, na który zostało wykonane tłumaczenie (z zastosowaniem trybu „Śledź zmiany”);
  - ostateczną wersję tłumaczenia uwzględniającą korektę native speakera (bez zastosowania trybu „Śledź zmiany”);
- f) zapewnienia możliwości konsultacji w kwestiach dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia z osobami wyznaczonymi przez Zamawiającego.

5.3. **Przy dokonywaniu tłumaczenia pisemnego wraz z korektą językową dla każdej części przedmiotu zamówienia stosowany będzie tryb zwykły.** Konieczność zastosowania trybu przyspieszonego dla danej części dokumentów zostanie uzgodniona przez Zamawiającego z Wykonawcą i potwierdzona drogą mailową przy przekazywaniu materiałów do tłumaczenia pisemnego wraz z korektą językową.

5.4. **Przewidywana liczba stron do tłumaczenia wraz z korektą językową wyniesie w ramach każdej z 4 części po 100 stron (+/- 30 stron), po 1800 znaków ze spacjami na stronę**, przy czym:

- a) dokumenty bazowe w języku angielskim przeznaczone do tłumaczenia pisemnego wraz z korektą językową będą tożsame dla wszystkich 4 części przedmiotu zamówienia;
- b) każdy przekazany dokument będzie podlegał tłumaczeniu pisemnemu, a następnie korekcie językowej przez native speakera na język / w języku właściwym dla danej części przedmiotu zamówienia.



5.5. W ramach każdej z 4 części przedmiotu zamówienia **liczenie znaków dokonane zostanie przez Wykonawcę i zweryfikowane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu jednorazowo dla każdego dokumentu poddanego tłumaczeniu pisemnemu wraz z korektą językową, po zakończonej korekcie językowej wykonanej przez native speakera. Wykonawca nie może odrębnie (podwójnie) liczyć znaków dla danego dokumentu tj. raz na etapie tłumaczenia pisemnego na dany język i kolejny raz na etapie korekty językowej dokonanej przez native speakera (sumując je). Znaki oblicza się jednorazowo dla danego dokumentu, dzieląc łączną liczbę znaków wraz ze spacjami zawartych w dokumentach przetłumaczonych po korekcie językowej native speakera przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:**

- gdy wynik z powyższego dzielenia to liczba, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
- gdy wynik z powyższego dzielenia to liczba, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę,
- w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego / korekty językowej tekstu o objętości poniżej jednej strony).

5.6. W ramach każdej z 4 części przedmiotu zamówienia dokumenty przetłumaczone a następnie poddane korekcie językowej native speakera przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę mogą być dystrybuowane mailowo, drukowane, rozpowszechniane na różnych wydarzeniach branżowych, przesyłane pocztą oraz zamieszczane na międzynarodowej stronie internetowej projektu "ALICE", stronie internetowej Zamawiającego, stronach internetowych partnerów projektu „ALICE”, promowane poprzez Newsletter i media społecznościowe projektu „ALICE” i jego partnerów.

5.7. Dokumenty podlegające tłumaczeniu pisemnemu wraz z korektą językową native speakera dotyczące każdej z 4 części zamówienia będą sukcesywnie przekazane Wykonawcy do celów realizacji tych usług w formie elektronicznej (drogą poczty elektronicznej) w formie plików doc./docx.

5.8. **W ramach każdej z 4 części przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do udzielenia gwarancji na wykonane tłumaczenia pisemne wraz korektą językową native speakera na okres minimum 2 miesiące, lecz maksymalnie 6 m-cy od dnia ich protokolarnego odbioru.**

5.9. Dla każdej części przedmiotu zamówienia przekazanie dokumentów poddanych tłumaczeniu pisemnemu wraz z korektą językową przez native speakera potwierdzone będzie *protokołem zdawczo-odbiorczym*, wypełnionym przez Wykonawcę i podpisanym przez obie strony. Protokół ten będzie stanowił potwierdzenie wykonanej przez Wykonawcę pracy, przy czym podpisanie przez obie strony protokołu zdawczo-odbiorczego nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wywiązania się z gwarancji.

5.10. **Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń i korekty językowej native speakera za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.** Wszystkie tłumaczenia i korekta językowa tekstu przez native speakera muszą być wykonane wyłącznie przez tłumacza/tłumaczy zgłoszonych i native speakera / native speakerów zgłoszonych przez Wykonawcę w zapytaniu ofertowym dla danej części przedmiotu zamówienia. W przypadku rezygnacji danego tłumacza / native speakera ze współpracy z Wykonawcą jest on zobowiązany do zastąpienia go osobą o co najmniej takich samych kwalifikacjach i doświadczeniu jak osoby zgłoszone w ofercie.

## **6. Sposób rozliczenia i wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia, które należy uwzględnić przy szacowaniu wartości zamówienia.**

6.1. Zamawiający rozliczy się z Wykonawcą / Wykonawcami odrębnie w ramach każdej części przedmiotu zamówienia.

6.2. Podstawą ustalenia wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za realizację danej części przedmiotu zamówienia jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego i odebranego przez Zamawiającego tłumaczenia pisemnego po korekcie językowej native speakera (3 pliki). Zamawiający zapłaci na rzecz Wykonawcy wynagrodzenie za zrealizowane tłumaczenie wraz z korektą językową native speakera, które będzie **iloczynem stawki jednostkowej brutto za 1 stronę rozliczeniową** ustalonej dla danej części



---

przedmiotu zamówienia (z uwzględnieniem trybów tłumaczenia - zwykły lub przyspieszony) **oraz ilości stron faktycznie przetłumaczonych pisemnie wraz z korektą językową native speaker'a.**

- 6.3. Rozliczenie z Wykonawcą wybranym dla danej części przedmiotu zamówienia odbędzie się po zakończeniu jej realizacji, podsumowując wszystkie prawidłowo wykonane przez Wykonawcę tłumaczenia wraz z korektą językową native speaker'a.
- 6.4. W ramach otrzymanego wynagrodzenia Wykonawca jest zobowiązany do bezpłatnego usunięcia usterek / błędów popełnionych przez siebie w trakcie realizacji danej części przedmiotu zamówienia, zgodnie z okresem gwarancji zaoferowanym przez Wykonawcę w złożonej przez niego ofercie.
- 6.5. Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek z tytułu realizacji żadnej z 4 części przedmiotu zamówienia.

#### **7. Wymogi wobec Wykonawcy, które należy wziąć pod uwagę przy szacowaniu wartości zamówienia:**

- 7.1. Wykonawca musi posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień.
- 7.2. Wykonawca dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
- 7.3. Wykonawca znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.
- 7.4. Wykonawca nie jest powiązany z Zamawiającym osobowo lub/i kapitałowo.
- 7.5. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana będzie odrębnie dla każdej części przedmiotu zamówienia w oparciu o dokumenty i oświadczenia, które będzie miał dostarczyć Wykonawca na zasadzie spełnia / nie spełnia.

#### **8. Wymogi formalne szacunku wartości zamówienia:**

- 8.1. Szacunku wartości zamówienia prosimy dokonać na załączonym formularzu.
- 8.2. **Przygotowanie i przesłanie (złożenie) szacunku wartości zamówienia nie skutkuje podpisaniem umowy na jego realizację.**
- 8.3. **Szacunek jest podstawą do wszczęcia odrębnej procedury wyboru Wykonawcy / Wykonawców usługi, której dotyczy szacunek.**